

DUNGS
K01/1

CPI micro switch

Ed. 0910

GB

IT

DE

FR

ES

Closed position indicator switch

Installation kit

Micro finecorsa

kit di installazione

Endkontakt-Überwachung

Installationssatz

Indicateur de position

kit pour le montage

Indicador de posición

kit para el montaje

закрытая позиция индикатор переключения

Монтажный комплект

Installation and Service Instructions



To assure a proper and safe operation, as well as a long life of the switch, the installation procedure and a periodical servicing are very important topics.
Read carefully and keep in a safe place.

This control must be installed in compliance with the rules in force.
All works must be executed by qualified technicians only.

IMPORTANT: before proceeding with the installation, ensure that all the features of your system comply with the specifications of the switch (media type, operating pressure, xx temperature range, etc.).

The K01/1 closed position indicator switch is a mechanically activated microswitch for monitoring the position of the valve plate. This safety device can be fitted to the Elektrogas solenoid valves, using the following kit:

- A) aluminium adapting rod with length depending on the valve size (see table);
- B) M3x3 locking screw;
- C) 1.5 mm Allen key.

Istruzioni di Installazione e Servizio



Per assicurare un funzionamento idoneo e sicuro, come pure una lunga vita del micro, le operazioni di installazione e manutenzione periodica sono un aspetto fondamentale. Leggere attentamente e conservare in un luogo sicuro.

Questo controllo deve essere installato in accordo con le leggi in vigore.
Tutti i lavori devono essere eseguiti da personale qualificato.

IMPORTANTE: prima di procedere con l'installazione, assicurarsi che tutte le caratteristiche del vostro sistema siano compatibili con le specifiche del micro (tipo di fluido, pressione di esercizio, campo di temperatura, etc.).

Il finecorsa K01/1 è un microinterruttore ad attivazione meccanica per la sorveglianza della posizione del piattello nelle valvole elettromagnetiche.

E' possibile applicare questo dispositivo di sicurezza alle elettrovalvole Elektrogas mediante un kit composto da:

- A) un'asta di adattamento in alluminio con lunghezza variabile a seconda della dimensione della valvola (vedi tabella);
- B) un grano di bloccaggio M3x3;
- C) una chiave brugola da 1,5 mm.

Einbau- und Betriebsanleitung



Um einen korrekten und sicheren Betrieb, sowie ein langes Leben des Endkontakt zuzusichern, sind das Installationsverfahren und eine periodische Instandhaltung sehr wichtige Themen.
Lesen Sie sorgfältig und halten Sie in einem sicheren Ort.

Dieses Gerät muß in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen installiert werden.
Alle Arbeiten müssen von nur qualifizierten Technikern.

WICHTIG: bevor Sie mit der Installation fortfahren, garantieren Sie, dass alle Eigenschaften Ihres Systems einwilligen mit den Spezifikationen des Endkontakt sind (Gasart, Betriebsdruck, Temperatur-spanne, etc.).

Der Endkontakt K01/1 ist ein mechanisch betätigter Mikroschalter für die Überwachung der Stellung des Magnet-ventiltellers.

Diese Sicherheitsvorrichtung kann zu den Elektrogas Magnetventilen mit dem folgenden Installationssatz nachgerüstet werden:

- A) Aluminium-Adapterstange mit von der Ventilgröße abhängigen Länge (siehe Tabelle);
- B) Sicherungsschraube M3x3;
- C) 1.5 mm Innusschlüssel.

Instructions pour l'Installation et la Maintenance

Pour assurer une exploitation sûre et appropriée, comme une longue vie de l'indicateur de position, la procédure d'installation et un service périodique sont des matières très importantes.
Lisez soigneusement et maintenez dans un endroit sûr.

Ce matériel doit être installé en accord avec les lois en vigueur.
Tous les travaux doivent être exécutés par les techniciens qualifiés seulement.

IMPORTANT: avant de procéder à l'installation, assurez-vous que tous les dispositifs de votre système sont se conformer aux caractéristiques de l'indicateur de position (type de gaz, pression de fonctionnement, température ambiante, etc.).

L'indicateur de position K01/1 est un microcontact mécaniquement activé pour surveiller la position du siège de vanne.

Ce dispositif de sécurité peut être adapté aux électrovannes d'Elektrogas, en utilisant le kit suivant :

- A) tige d'adaptateur d'aluminium avec la longueur selon la taille de valve (voir le tableau);
- B) vis de blocage M3x3;
- C) clef de 1.5 millimètre.

Instrucciones de la Instalación y del Servicio

Para asegurar una operación apropiada y segura, tan bien como una larga vida del indicador de posición, el procedimiento de instalación y un mantenimiento periódico son asuntos muy importantes.
Lea cuidadosamente y mantenga un lugar seguro.

Este material se debe instalar de acuerdo con las normas en vigor.
Todos los trabajos se deben ejecutar por los técnicos calificados solamente.

IMPORTANTE: antes de proceder con la instalación, asegúrese de que son todas las características de su sistema se conforman con las especificaciones del indicador de posición (tipo de gas, presión de funcionamiento, gama de temperaturas, etc.).

El indicador de posición K01/1 es un microconmutador mecánicamente activado para supervisar la posición del platillo de la válvula.

Este dispositivo de seguridad se puede caber a las válvulas de solenoide de Elektrogas, usando el kit siguiente:

- A) barra de adaptación en aluminio con longitud dependiendo del tamaño de la válvula (véase la tabla);
- B) tornillo de fijación M3x3;
- C) llave de 1.5 milímetros.

Для обеспечения правильной и безопасной эксплуатации, а также длительный срок службы выключателя, процедура установки и периодическое обслуживание очень важные темы.
Читайте внимательно и сохранить в надежном месте

Этот контроль должен быть установлен в соответствии с действующими правилами.
Все работы должны выполняться квалифицированными специалистами только.

ВАЖНО: прежде чем приступить к установке, убедитесь, что все особенности вашей системы соответствуют спецификации выключатель (тип носителя, рабочее давление, диапазон xx температуры и т.д.).

K01 / 1 закрытого положения переключателя индикатор механоактивированных микровыключатель для контроля положения клапана пластиной.

Это устройство безопасности могут быть установлены на клапанах Elektrogas соленоид, используя следующий набор:

) Алюминиевый стержень с адаптацией длину в зависимости от размера клапана (см. таблицу);

Б) М3х3 стопорный винт;

IMPORTANT: the solenoid valves must be provided with a G1/8 threaded hole on the bottom, to allow the switch assembly. This connection is standard for valves DN65 or higher. For the models DN50 or smaller, an optional connection for microswitch must be required.

IMPORTANTE: le elettrovalvole devono essere munite del foro G1/8 per il montaggio del micro finecorsa. Il foro è di serie per le valvole a partire da DN65 o superiori. Per i modelli da DN50 o inferiori è necessario richiedere l'esecuzione opzionale del foro per micro finecorsa.

WICHTIG: Die Magnetventile müssen mit einer G1/8 Bohrung auf der Unterseite versehen sein, um den Schalter montieren zu können. Dieser Anschluß ist bei Ventilen DN65 oder größer Standard. Für Modelle DN50 oder kleiner ist optional ein Anschluß für den Endkontakt herzustellen.

IMPORTANT: les électrovannes doivent être équipées de trou fileté G1/8 sur le fond, pour permettre ce commutateur. Ce raccordement est standard pour les valves DN65 ou plus haut. Pour les modèles DN50 ou plus petit, un raccordement facultatif pour le microcontact doit être exigé.

IMPORTANTE: las válvulas de solenoide se deben proporcionar un agujero roscado G1/8 en el fondo, para permitir el montaje de interruptor. Esta conexión es estándar para las válvulas DN65 o más arriba. Para los modelos DN50 o más pequeño, una conexión opcional para la microconmutador debe ser requerida.

ВАЖНО: электромагнитные клапаны должны быть обеспечены G1 / 8 резьбовых отверстий на дне, чтобы переключать сборки. Это соединение является стандартным для клапанов DN65 и выше. Для моделей DN50 или меньше, дополнительное соединение для микровыключателя должны быть обязаны.

MICROSWITCH INSTALLATION

- 1) Interrupt gas supply.
- 2) Insert the adapting rod on the switch metallic stem (Fig.1).
- 3) Check the rod is completely introduced and lock it with the M3x3 screw using the Allen key provided, avoiding overtightening (Fig.2).
- 4) Remove the 1/8" plug from valve bottom.
- 5) Introduce the adapting rod inside 1/8" hole and screw the microswitch with O-ring. Tighten using open-ended spanner WAF12, avoiding overtightening (Fig.3).

INSTALLAZIONE MICROINTERRUTTORE

- 1) Interrompere l'afflusso del gas.
- 2) Inserire l'asta di adattamento sullo stelo metallico di azionamento del microinterruttore (Fig.1).
- 3) Dopo aver verificato che l'asta sia inserita completamente, bloccare l'asta con il grano M3x3 usando la chiave brugola in dotazione, evitando serraggi eccessivi (Fig.2).
- 4) Rimuovere il tappo da 1/8" dal fondo della valvola.
- 5) Inserire l'asta di adattamento all'interno del foro da 1/8" ed avvitare il microinterruttore munito di O-ring. Serrare con una chiave fissa da 12 mm, evitando serraggi eccessivi (Fig.3).

ENDKONTAKT-INSTALLATION

- 1) Gaszufuhr abstellen.
- 2) Setzen Sie die Adapterstange auf den Metallstempel des Endschalters (Fig.1).
- 3) Überprüfen Sie, ob die Stange vollständig aufgesteckt ist und fixieren Sie diese mit der Schraube M3x3 unter Verwendung des Inbusschlüssels, vermeiden Sie jedoch Überdrehen (Fig.2).
- 4) Entfernen Sie den 1/8" Stopfen von der Ventilunterseite.
- 5) Führen Sie die Adapterstange in die 1/8" Bohrung ein und schrauben Sie den Mikroschalter mit O-Ring fest. Ziehen Sie mit einem Gabelschlüssel SW12 fest und vermeiden Sie dabei Überdrehen (Fig.3).

INSTALLATION DE MICROCONTACT

- 1) Interrompere la source de gaz.
- 2) Insérer la tige d'adaptation sur la tige métallique de commutateur (Fig.1).
- 3) Vérifier que la tige est complètement présenté et serrer la vis M3x3 en utilisant la clef fournie, en évitant le serrage excessif (Fig.2).
- 4) Enlèvent le bouchon de 1/8" du fond de valve.
- 5) Présentent la tige à l'intérieur du trou de 1/8" et vissez le microcontact avec la O-ring. Serrez à l'aide de la clé ouverte 12 mm, évitez le serrage excessif (Fig.3).

INSTALACIÓN DE LA MICROCONMUTADOR

- 1) Interrumpir la fuente de gas.
- 2) Inserta la barra que se adapta en el vástago metálico del interruptor (Fig.1).
- 3) Comprueba la barra se introduce y la traba totalmente con el tornillo M3x3 usando la llave proporcionada, evitando apretar demasiado (Fig.2).
- 4) Quita el enchufe del 1/8" de fondo de la válvula.
- 5) Introduce la barra que se adapta dentro del agujero del 1/8" y atornilla la microconmutador con el O-ring. Apriete con la llave de 12 mm, evitando apretar demasiado (Fig.3)

Микропереключатель УСТАНОВКА

- 1) прерывания поставок газа.
 - 2) Вставьте стержень адаптации на стельке выключатель металлические (рис.1).
 - 3) Проверьте стержень полностью введены и зафиксируйте его с M3x3 винт с помощью ключа Аллена при условии, избегая чрезмерно закручивающий (рис.2).
 - 4) Снимите 1 / 8 "вилку из клапана вниз.
 - 5) Внедрение адаптации стержень внутри 1 / 8 "отверстие и винт микровыключатель с уплотнительным кольцом. Затяните использованием открытого ключа WAF12, избегая чрезмерно закручивающий (рис.3).
- ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ**
См. инструкции завода-изготовителя.

ELECTRICAL CONNECTIONS

See instructions of manufacturer.

CONNESSIONI ELETTRICHE

Vedere le istruzioni del costruttore.

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Siehe Anweisungen des Herstellers.

RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

Voire les instructions du fabricant.

CONEXIONES ELÉCTRICAS

Vea las instrucciones del fabricante.

SWITCHING POINT ADJUSTMENT

See instructions of manufacturer.

REGOLAZIONE PUNTO DI ATTIVAZIONE

Vedere le istruzioni del costruttore.

SCHALTPUNKT EINSTELLEN

Siehe Anweisungen des Herstellers.

AJUSTEMENT DE POINT DE COMMUTATION

Voire les instructions du fabricant.

AJUSTE DEL PUNTO DE LA CONMUTACIÓN

Vea las instrucciones del fabricante.

Установка точки переключения

См. инструкции завода-изготовителя.

WARNING:

- The CPI switch is not included into the installation kit.
- Do not dismount the valve to install the microswitch.
- Do not use unit as lever.
- Avoid overtightening.
- Perform a functional and leakage test after assembly.
- This control must be installed in compliance with the rules in force.

AVVERTENZE:

- Il microinterruttore finecorsa non è compreso nel kit di installazione.
- Non smontare la valvola per installare il finecorsa.
- Non usare il dispositivo come leva.
- Evitare serraggi eccessivi.
- Dopo l'installazione eseguire un controllo funzionale e di tenuta.
- Questo controllo deve essere installato in accordo con le leggi in vigore.

ACHTUNG:

- Der Endkontaktschalter gehört nicht zum Lieferumfang des Installationssatzes.
- Zerlegen Sie nicht das Ventil, um den Endkontakt anzubringen.
- Benutzen Sie die Einheit nicht als Hebel.
- Vermeiden Sie Überdrehen.
- Führen Sie eine Funktions- und Dichtheitsprüfung nach der Montage durch.
- Diese Steuerung muß gemäß den geltenden Richtlinien montiert werden.

AVERTISSEMENT:

- Le microcontact n'est pas inclus dans le kit d'installation.
- Ne démontez pas la vanne pour installer le microcontact.
- N'employez pas l'unité comme levier.
- Évitez le serrage excessif.
- Exécutez un essai d'étanchéité fonctionnel et après assemblée.
- Cette commande doit être installée conformément aux règles en vigueur.

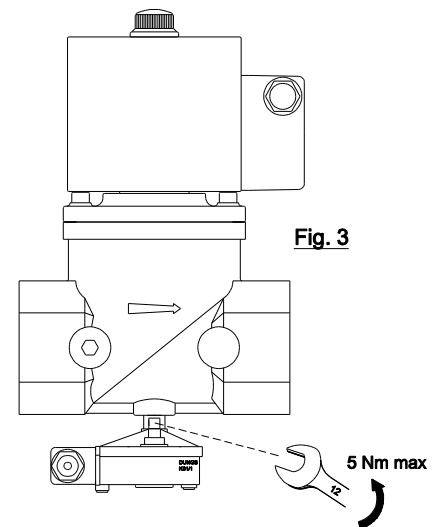
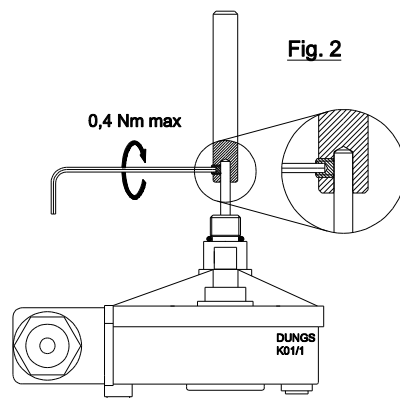
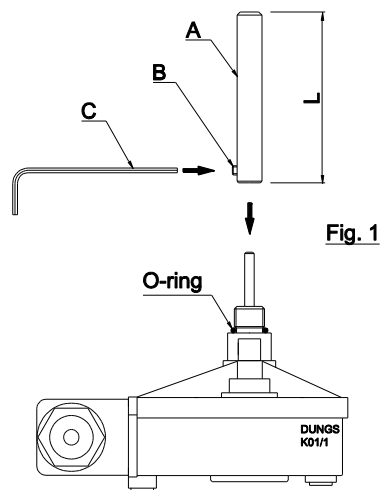
ADVERTENCIA:

- El microconmutador no es incluido en el kit de instalación.
- No desmonte la válvula para instalar la microconmutador.
- No utilice la unidad como palanca.
- Evite de apretar demasiado.
- Realice una prueba funcional y de salida después de la asamblea.
- Este control se debe instalar en conformidad con las reglas en vigor.

ВНИМАНИЕ:

- Переключатель ИПЦ не входит в монтажный комплект.
- Не демонтировать клапан для установки микровыключателя.
- Не используйте устройство в качестве рычага.
- Избегайте чрезмерно закручивающий.
- Выполнять функциональные и герметичность после сборки.
- Этот контроль должен быть установлен в соответствии с действующими правилами.

Model	L (mm)
3/4" - 1"	25
1"¼ - 1"½	46
2"	55
2"½ - 3"	100
4"	112
5" - 6"	170
8"	200
VMM	54



Manufacturer reserves the right to update or make technical changes without prior notice.

Il costruttore si riserva la facoltà di apportare aggiornamenti o modifiche tecniche senza preavviso.

Technische Änderungen vorbehalten.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des mises à jour ou des modifications techniques sans avis préalable.

El fabricante se reserva el derecho de hacer cambios técnicos sin previo aviso.

Производитель оставляет за собой право обновлять или вносить технические изменения без предварительного уведомления.